

Idioma i traducció C3 (portuguès)

2014/2015

Codi: 101388

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Rosa Maria Martínez Alfaro

Correu electrònic: RosaMaria.Martinez@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Jofre Pons i Casanovas

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i comprèn els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C2 - Portuguès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Es dedicaran tots els crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
14. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard. Possibles exemples: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Llistes de distribució.

Metodologia

-Resolució d'exercicis

-Tasques relacionades amb la traducció

-Resolució de problemes

-Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Observacions:

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a l'aula.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

La traducció dels textos a l'aula es farà del portuguès al català i al castellà. Els alumnes podran triar ser avaluats en la llengua de traducció que desitgin (català i/o castellà).

Els alumnes hauran de respectar la data de lliurament dels encàrrecs de traducció individual. En cap cas no s'acceptaran lliuraments després de la data indicada. L'assistència a les dues proves presencials a l'aula és obligatòria i en cap cas s'acceptarà la seva realització a distància.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat exclusiva de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors responsables.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Realització d'activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Resolució de problemes	18	0,72	1, 14, 19
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2, 16, 20
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions avaluable	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	1, 7, 12
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparació d'exercicis (individuals o en grup)	28	1,12	1, 2, 5, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 20

Avaluació

Els alumnes realitzaran dos exercicis de traducció individual a l'aula que tindran un pes del 35% de la nota final cadascun d'ells, i dos encàrrecs de traducció individual a casa que tindran un pes del 15% de la nota final cadascun d'ells. (35% + 35% + 15% + 15% = 100%)

La data de les proves avaluable serà indicada pels professors la primera setmana de classe.

Els alumnes podran triar ser avaluats en la llengua de traducció que desitgin (català i/o castellà).

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Els alumnes hauran de respectar la data de lliurament dels encàrrecs de traducció individual. En cap cas no s'acceptaran lliuraments després de la data indicada. L'assistència a les dues proves presencials a l'aula és obligatòria i en cap cas s'acceptarà la seva realització a distància.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

A l'aula - Primer exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
A l'aula - Segon exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Activitat supervisada - Primer lliurament de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Activitat supervisada - Segon lliurament de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

1. 1. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en llengua A

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. Gran Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] Gran Diccionari 62 de la llengua catalana. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), Clave. Diccionario de uso del español. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- RUAIX, J. Diccionari auxiliar. Moià: Ruaix, 1996

On line

www.rae.es

www.multilingue.cat

dlc.iec.cat/

www.termcat.cat/

esadir.cat/

www.enciclopedia.cat/

Altres diccionaris

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos. Madrid: Dossat, 1985.

- BOSQUE, I. (dir.), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BRUGUERA, J. Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., Diccionario de refranes. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- COROMINES, J. Diccionari etimològic de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1992.
- Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Biblograf, 1996.
- PEY, S. Diccionari de sinònims i antònims. Barcelona: Teide, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. (www.rae.es)
- SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.

2. Dictionaris monolingües en llengua C

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. Dicionário da Língua Portuguesa. Porto: Porto Editora, 1992.
- Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora.
- Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. Grande dicionário da língua portuguesa. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

On-line:

- www.infopedia.pt
- www.priberam.pt

Altres diccionaris

- COSTA, Francisco Alves da, Dicionário de estrangeirismos, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988.
- Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- Dicionário Verbo Multilíngüe de Economia, Gestão e Comércio, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., Dicionário técnico de Turismo. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, Dicionário de calão, Lisboa, Presença, 1974.
- PRATA, Ana, Dicionário Jurídico, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- SIMÕES, G. Augusto. Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem. Lisboa: Dom Quixote, 1993.
- The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), Dicionário de Termos Linguísticos, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

3. Dictionaris bilingües

- BUECHEN, F. J. Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, Diccionari Català - Português. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- Diccionari Português - Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., Dicionário de Português - Espanhol. Porto: Porto Editora, 1990.
- Dicionário de Espanhol - Português. Porto, Porto Editora, 1990.
- PRAT, C. Diccionari portuguès-català, català-portuguès. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. Diccionari català-portuguès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- Diccionari portuguès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A

- Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- AGENCIA EFE, Manual de español urgente. Madrid: Cátedra, 1990.

- Vademécum de español urgente, Madrid, A. EFE, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E., Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., Gramática española. Barcelona: Ariel, 1994.
- Almanaque Abril 97. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BADIA, A. M. Gramática catalana. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.). Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, Libro de estilo. Madrid: PRISA, 1980.
- FABRA, P. Gramàtica catalana. Barcelona: Teide, 1956.
- Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.
- Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)
- MARSÁ, F., Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004.
- MATTE BON, F., Gramática comunicativa del español (2 vols.). Madrid: Difusión, 1992.
- MESTRES, J. M. [et al.]. Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos. 2ª ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Nueva gramática. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. Els signes de puntuació. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. El català/2. Morfologia i sintaxi. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. Nou diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. Els verbs catalans conjugats. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en llengua C

- CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. Almanaque Abril 97. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984.